

*Всем лингвистам всех народов,  
чьи работы меня вдохновили,  
с уважением*

**Мешвез Недждет Хатам**

**О некоторых  
ошибках  
в адыгской и русской  
грамматиках**

Майкоп  
2025

УДК 81'271.1  
ББК 81.052  
М55

**Мешвез, Н.Х.**

**М55** О некоторых ошибках в адыгской и русской грамматиках / Н.Х. Мешвез. – Майкоп : Качество, 2025. – 48 с.

**ISBN 978-5-9703-0786-1**

© Мешвез Н.Х., 2025

© Оформление. ООО «Качество», 2025



## Транскрипция

– Мы обозначили звук [г] в словах «гыны», «чъыгы», «мэгы» с помощью символа «Г».

– Мы обозначили звук [к] в словах «макIэ», «кIымаф», «кIэ» с помощью символа «Ч».

– Мы обозначили звук [к] в словах «макIо», «шкIэ», «екIу» с помощью символа «К».

– Независимо от того, является ли буква «У» гласной или согласной, мы пишем следующий звук [+ы].

– Мы пишем звуки буквы «О» в соответствии с ее местом следующим образом:

Оры [ўэры], мао [маўэ].

Гот [гуэт], гос [гуэс], шъо [шъуэ].

– Мы пишем звуки буквы «У» в соответствии с ее местом следующим образом:

Унэ [ўынэ], унэкъош [ўынэкъуэш].

Гу [гуы], гуемый [гуыйэмый], егу [йэгуы].

Уанэ [ўанэ], уатэ [ўатэ], мэуальэ [мэўальэ].

Шъуку [шъуыку], шъудж [шъуыдж].

## Некоторые ошибки в адыгской и русской грамматиках

Уважаемые читатели, интересующиеся адыгским языком, нашим родным языком!

В этой брошюре я затронул несколько вопросов, которые, по моему мнению, являются неверными в адыгской и русской грамматике.

Поскольку каждый из вас знает другой язык лучше, чем свой родной, я постарался кратко изложить общие истины лингвистики, которые вы можете найти в каждом языке. Иными словами, я избежал увеличения объема книги, применив метод «копирования и вставки».

Я в основном старался объяснить ошибки, заблуждения, неопределенные и нерешенные вопросы, противоречивые взгляды наших ученых на фонетику адыгейского языка, которые затрудняют его изучение. Однако в той мере, в какой это имеет отношение к нашей теме, я также коснулся фонологии русского, турецкого и арабского языков, некоторых устоявшихся ошибочных правил и ошибок известных лингвистов.

Я надеюсь, что эту брошюру прочитают те, кто годами обсуждал со мной языковые вопросы, те, кто читал мои статьи о языке, и те, кто меня вообще не знает. Поэтому считаю необходимым заявить, что я получил медицинское образование, а не языковое.

Я думаю, что читателей очень удивит, что человек, не получивший никакого языкового образования, может утверждать, что некоторые правила русской и турецкой грамматик, а также адыгской грамматики неверны.

Возможно, еще более удивительно, что именно во время получения медицинского образования я набрался смелости сказать, что некоторые взгляды уважаемых лингвистов «неверны».

Да, я обрел эту смелость на медицинском факультете Университета Анкары. Примерно за 3 месяца до окончания учебы мы с несколькими друзьями-студентами находились у постели больного ребенка. Наш преподаватель профессор, доктор Гюнер Абал коротко изложил тему болезни и продолжил свою речь следующим образом:

– Посмотрите, дети. Вас распределят по разным городам страны, где через несколько месяцев вы получите дипломы. Родители будут приводить своих маленьких детей на осмотр в надежде, что вы исцелите их. Зачастую вы не будете первым врачом, который примет пациента. Родители также любят рассказывать о врачах, которые раньше осматривали их детей, о поставленных им диагнозах и лекарствах, которые они использовали.

Мой первый совет: никогда не смотрите на рецепты, которые держите в руках, никогда не слушайте родителей, прежде чем не осмотрите пациента и не составите мнение о его заболевании. Да, послушайте, я ваш учитель, и даже если я тот, кто видел пациента раньше, не смотрите на рецепт, который я выписал.

Однако прежде чем принять решение об окончании обследования, вам следует внимательно выслушать родителей, просмотреть назначения и пересмотреть свой собственный диагноз.

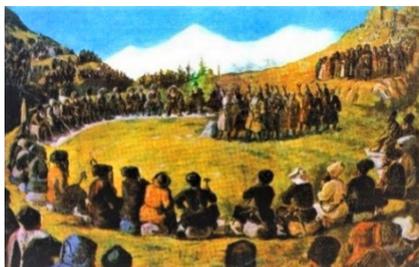
Мой второй совет заключается в том, что прежде чем думать о том, «что мне следует сделать, чтобы по-

мочь пациенту», вам следует подумать о том, «чего мне не следует делать, чтобы не навредить пациенту». Вот как вам следует действовать.

С того дня я взял эти два совета за правило руководствоваться ими не только в области медицины, но и во всех сферах жизни и во всех интересующих меня предметах, включая политику. Вот почему я могу выступать против взглядов, которые, по моему мнению, несовместимы с общими законами языкознания, даже если они являются «предписаниями» всемирно известных лингвистов, и высказывать свой собственный подход.

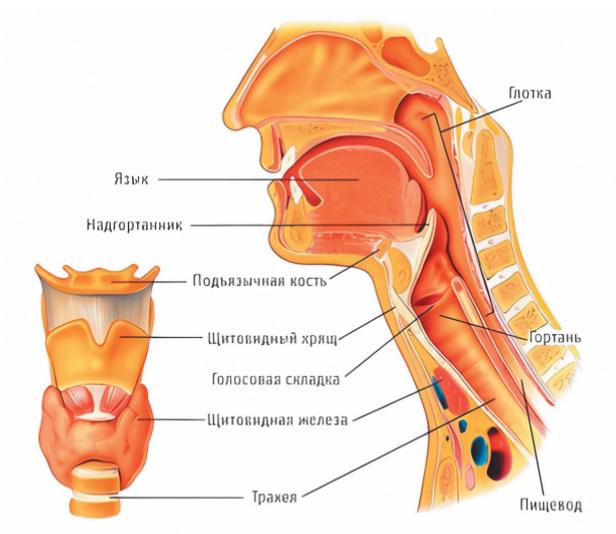
Я ожидаю, что наши уважаемые ученые, учителя, и все, кто интересуется языком примут мои взгляды, либо сочтет их ошибочными, выскажут свои взгляды на научной основе. Наши обсуждения также способствуют здоровью нашей «души», поскольку язык – это душа народа.

С уважением представляю вашему вниманию...



## Некоторые ошибки в адыгской и русской грамматиках

Схема гортани



### Ошибка 1

Интересно отметить, что многие уважаемые лингвисты разных национальностей в своих публикациях неправильно нарисовали приведенную выше схему гортани.

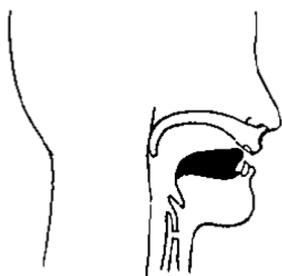
Например:

«Грамматика русского языка» (Виноградов, Истрина, Бархударов) в двух томах, изданная Академией наук СССР в 1960 году.



Как видно, ни пищевод, ни голосовые связки на схеме не обозначены. Человек с таким строением гортани не смог бы жить, не говоря уже о том, чтобы издавать звуки.

Пищевод и голосовые связки не видны на схеме, которую можно найти во всех учебниках по грамматике, изданных Д. Ашхамафом, основателем грамматики западно-адыгского языка. Как мы уже объясняли выше, человек с таким строением гортани не сможет ни издавать звуки, ни жить.



Турецкий лингвист Мехмет Хенгирмен – один из тех, кто дал неверную схему гортани. На этой схеме голосовые связки не показаны, но, в отличие от первых двух, перекрыт дыхательный тракт, а не пищевод. Человек с такой гортанью не сможет издать ни звука и не сможет жить.

А на схеме Моники Хёлиг, немецкого лингвиста, специалиста по адыгским языкам, в отличие от первых трех, показаны голосовые связки. Однако, поскольку пищевод перекрыт, вся еда и питье попадают в легкие, и люди с таким строением гортани не смогут жить.

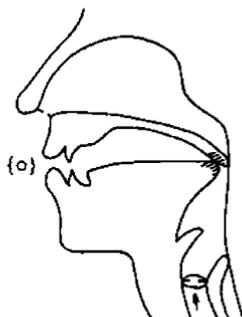


Схема гортани известного русского лингвиста А. Реформатского была очень точной. Все органы находятся на своих местах.

## НАПОМИНАНИЕ

### Звуки в языках

#### Гласные звуки

1) Простые гласные: звук, издаваемый гласным после согласного почти во всех языках. В транскрипции, когда гласный пишется отдельно, перед ним ставится знак

плюс, чтобы напомнить, что он следует за согласным, как в [+a], [+e], [+и], [+o], [+y], [+ы], [+э].

2) Сложные гласные: это гласные, которые следуют друг за другом и образуют слог, как если бы они были одним звуком.

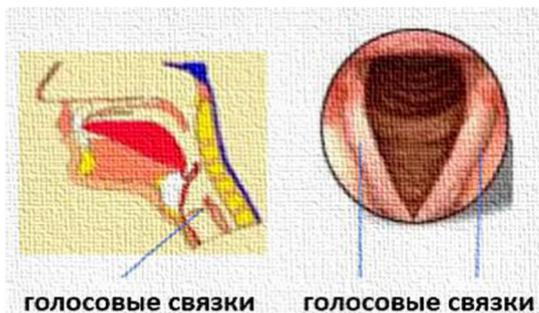
а – Дифтонг – два следующих друг за другом гласных, образующих слог как один звук. Не существует в русском и турецком языках. Но очень распространен в других западных и адыгских языках.

б – Трифтонг – три последовательных гласных, образующих слог, как если бы они были одним звуком. Встречается в немногих языках, в том числе в английском.

### Гортанные согласные

Гортанных согласных два.

1) Звук, который обозначается буквой **(h)** в турецком языке и буквой (ه, ه, هـ) в арабском, как показано на рисунке ниже, голосовые связки полностью открыты, звук производится при вдохе и выдохе. Этот звук отсутствует в адыгском языке:

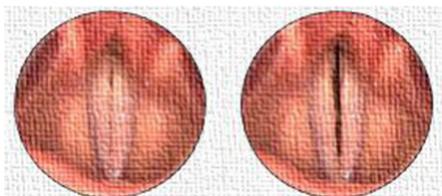


II) Это звук, обозначаемый в адыгском литературном языке римской цифрой один (I), а в арабском – элиф (ʾ) или хемзе элиф (ء).

Этот звук встречается в двух вариантах. В соответствии с его образованием даны два названия в адыгском языке.

### 1) Открывающийся гортанный согласный

Этот звук, производимый воздухом, выходящим из легких и сильно раскрывающим плотно сомкнутые голосовые связки. Голосовые связки напряжены, а щель между ними очень узкая. Хотя он существует во всех языках, не каждый язык включил в свой алфавит букву-знак, характерную для этого звука.



закрото

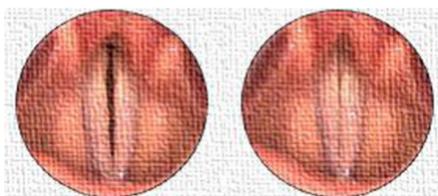
открыто

За этим звуком во всех языках следует гласный. В русском языке гласные (**а; и; о; у; э**) дают два звука в начале слога, первый из которых – **«Открывающийся гортанный согласный»**, а второй – простой звук самого гласного. Если говорить более подробно, то эти буквы в русском языке дают описанные выше звуки, когда они встречаются в начале слова или следуют за гласным звуком, и исключений из этого правила нет: **а [Ia], и [Iи], о [Io], у [Iу], э [Iэ]**.

**Гласная буква Ы не встречается в начале слов в русском языке.**

## 2) Ударный гортанный согласный

Это звук, возникающий при внезапном закрытии голосовых связок во время произнесения гласного звука. Звук, который при этом слышится аналогичен звуку от-крытия гортани.



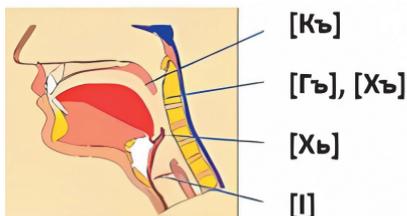
открыто

закрыто

Этот звук обязательно следует за гласным и резко завершает звучание этого гласного: еІ [йэІ], яІ [йаІ], тІІ, теІ, иІ [йиІ] ...

**Открывающийся гортанный согласный находится перед гласными, а Ударный гортанный согласный в конце гласных.**

Точки образования адыгских звуков в гортани и около гортани.



Согласно современным правилам адыгской орфографии, слова, заимствованные из русского или других иностранных языков, пишутся так, как они пишутся в русском языке. Подчеркнем также, что, согласно правилам адыгской орфографии, первый звук русских слов, начинающихся с гласного, не пишется как **«Открывающийся гортанный согласный»**. Это свидетельствует о том, что гласные русского языка (**а, и, о, у, э**) дают в начале слога два звука, первый из которых является гортанным согласным. Примеры взяты из книги Ю. Тхаркахо «Адыгэ бѳквэмэ яшъэфхэр – Секреты букв на адыгском языке».

«Буквэу **а**: Атом [латом], альманах [Iальманах]. Буквэу **и**: искусств [Искусств], июнь [Июнь]. Буквэу **о**: опер [Iо-пер], октябрь [Iактябрь]. Буквэу **у**: ударение [Iударение], указ [Iуказ]. Буквэу **э**: этаж [Iетаж] «этаж», аэродром».

Это также подтверждает правила правописания, опубликованные Д. Ашхамафом в 1936 году «Русским словам и другим интернациональным терминам, начинающимся с гласных **а, и, о, у, э**, предшествует буква **«h»** (латинский эквивалент буквы «I» в современной орфографии. МН.).

20. ирӕс теӕзеуефехев: а, и, у, о, э — zəfihoxere  
zəreqe ʃət hintyernacional tyerminxemre ретӕк tyer-  
minəqexemre ареке „h“ zəfihoxe txəgen faye.

qezgenaf. „h“ а guʃəheme агузегв, рӕкӕrome аре  
де, txəgen fayer:

hamyerik	hyenʔyels
hudarnik	royet
hintyernacional	pionyer
hodess	hyetaʔyerк
socializm	hyekwator
hayeroplan	cik
koopyeraciye	kim
konwyeyer	

**Важно:** в современной орфографии, если эти гласные есть в слове, даже если они находятся в начале слова, буква «l» (эквивалент «h») перед ними не пишется: **Америк, уударник, интернационал, Одесс, социализм, аэроплан, кооперасие, конвеер, Энгелс, поэт, пионер, этжерк, экватор.**

تۆكتيابر | hoktiyabr | Октябрь

## Ошибка 2

**«Открывающийся гортанный согласный»** в русском языке не имеет правильного определения. Исследования некоторых ученых и исследователей на эту тему также не являются достоверными. Они противоречат как сами себе, так и друг другу. Слова Щербаковой Людмилы Андреевны, которая провела наиболее достоверное исследование этого звука, во введении к своей диссертации, опубликованной в 2006 году, подтверждают наше мнение:

*«Обращение к данной теме объясняется малой изученностью вопроса о функционировании гортанных звуков в русском языке. В настоящее время большинство учебников и учебных пособий по фонетике современного русского языка практически не уделяют внимания гортанным звукам, ограничиваясь лишь краткими замечаниями о том, что гортанные согласные русскому языку не свойственны. В то же время экспериментальные исследования, проведенные на базах Московского и Санкт-Петербургского государственных университетов, убедительно доказывают существование в фонетической системе русского языка гортанного смычного согласного».*

## ГОРТАННЫЙ СМЫЧНЫЙ СОГЛАСНЫЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Исследования по гортанным согласным не завершены и не включены в школьные учебники. Это, в свою очередь, порождает следующие глубоко укоренившиеся и широко распространенные ошибки в русском языке:

- **Утверждается, что «Согласные не могут образовывать слоги, а гласные – могут».**

Здесь необходимо указать, является ли гласный звуком или буквой. Ведь гласные буквы могут быть слогами, поскольку содержат два звука, первый из которых – **«Открывающийся гортанный согласный»**. Однако ни в русском, ни в турецком, ни в арабском языках гласные **звуки** не могут образовывать слог. Но, в западно-адыгском языке гласные звуки **а[+а]** и **ы[+ы]**, могут образовывать слоги самостоятельно: **ары** [âры], **ау** [âў], **ыкли** [+ыкли]. В восточных адыгских языках единственный гласный звук, который может самостоятельно образовывать слог, – это **а[+а]**: **анэ** [ânэ], **адэ** [âдэ], **ау** [âў].

- **Считается, что «в русском и турецком языках есть слова, начинающиеся с гласного звука».**

Что является очень большой ошибкой. Потому что в обоих этих языках первым звуком всех слов, начинающихся с гласных, является **«Открывающийся гортанный согласный»**, обозначаемый [I] в адыгском. В арабском языке вообще нет гласных букв. Те, кто умеют читать по-арабски, читают слово целиком, а не соединяя слоги.

### Важно:

«Простые гласные звуки и русского, и турецкого языков – это звуки, издаваемые гласными после согласных», так и не были определены.

### Ошибка 3

#### Напоминание

Гортанный согласный имеет две формы, и «гортанный ударный согласный» был описан в брошюре «Звук [ɥ] в русском языке», изданной нами в 2016 году, а Щербакова Людмила Андреевна опубликовала свою диссертацию «Гортанный смычный согласный в русском языке» в 2006 году. Однако, к сожалению, эта ошибка до сих пор не исправлена и не включена в школьную программу, более того, об этом никогда не упоминалось на научных конференциях в нашей республике.

### Ошибка 4

Чыир зэфашызэ кьагорэ макъэхэр

Чыир	Связ-эхэм .....	мылуужъуыхэр .....	h
	Азыфагу .....	гуужъуыхэр	hv

Ашхамаф Д. Грамматика, 1934 г.

### Звуки, произносимые с закрытой гортанью

Название, данное гортанному согласному в адыгском языке, в корне неверно. Эта ошибка отражена в восьми усиленных звуках, которые даются с помощью римской цифры один (I) и называются «звуками, произ-

носимыми с закрытой гортанью»: [кI (2)], [лI], [пI], [тI], [цI], [чI], [шI], [I].

Однако, когда гортань закрыта, невозможно издавать звуки, дышать и даже жить. Когда был принят латинский алфавит, было правильно определено, что гортанный согласный «возникает между голосовыми связками», но при его наименовании была допущена большая ошибка.



1930

Адыгейский алфавит на основе латиницы гортанный согласный обозначается буквой «h».

Гортанный согласный звук «Бзэпс макъ – звук голосовых связок», на наш взгляд, правильнее было бы назвать гортанным, так как в его образовании участвуют только голосовые связки. Что касается усиленных звуков, образуемых с помощью палочки, то мы считаем более правильным называть их «Мэкъэ пытIа – усиленный звук» восточных адыгов: ([кI (2)], [лI], [пI], [тI], [цI], [чI], [шI]).

## Ошибка 5

Одной из самых больших ошибок было исключение более правильного подхода Д. Ашхамафа и Н. Яковлева к гласным звукам адыгского языка и принятие взглядов Г. Рогавы.

Д. Ашхамаф и Н. Яковлев считали, что количество гласных звуков в западно-адыгском языке – **7: 2** – краткие и **5** – долгие. Краткими в современном алфавите являются: **[+ы], [+э]**. Долгие: **[+а], [+е], [+и], [+о], [+у]**.

Г. Рогава же, хотя это полностью противоречит науке, утверждал, что «простых гласных фонем в адыгейском языке три». Однако, как уже говорилось выше, все гласные, следующие за согласным, являются простыми гласными со всеми фактическими звуками, которые они производят: **[+е]** в «тет», **[+и]** в «тит», **[+о]** в «мор» и **[+у]** в «гу [гуы]».

К сожалению, подход Г. Рогавы, не имеющий под собой никакой научной основы, прижился в нашей грамматике, и гласные звуки до сих пор преподаются в школах именно таким образом. Если бы Г. Рогава не путал звуки с буквами и отметил: «В адыгейском языке три простых гласных буквы», то определение было бы верным. Потому что если гласные (**а, ы, э**) везде дают один и тот же звук в адыгейском языке, то четыре гласных (**е, и, о, у**) могут давать разные звуки в зависимости от их расположения.

А «у» еще и образует лабиализованные звуки.

Буква «а» в адыгейском языке всегда дает гласный звук [+а] в начале слова и после согласного: ар [âp], адыгэ [âдыгэ], ау [âў], санэ [сâнэ], Ianэ [Iânэ], панэ [пânэ].

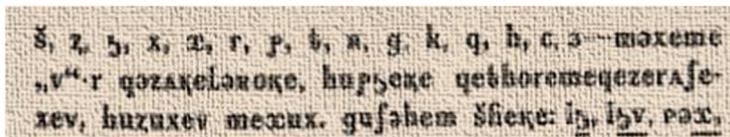
Буква «ы» всегда дает гласный звук [+ы] как в начале слова, так и после согласного: ыкIи [+ыкIи], щыт.

Буква «э» в начале слова дает звуки [Ie], как в слове «Энгелс [Iенгелс]». Однако в адыгейском языке она никогда не встречается в начале слов. Буква «э», следующая за согласной в адыгских словах, всегда дает свой собственный простой гласный звук [+э].

Гласная «у» с последующей буквой «э» образует дифтонг [+уэ]. Он пишется только с «о».

### Пояснения:

В учебнике грамматики, подготовленном Д. Ашхамафом для средних школ и опубликованном в 1934 году, написал: «Когда за буквами шъ, жъ, шI, X, хъ, гъ, пI, тI, кI, г, къ, къ, I, ц, дз следует буква «у», получают лабиальные согласные звуки – «Iужъухэр».



Они (лабиализованные звуки) не могут образовывать слоги, если нет следующего гласного.

Поэтому [-xv] (в современном алфавите [-ху]) также считался лабиализованным звуком.

Однако по какой-то причине в своих более поздних публикациях Д. Ашхамаф исключил этот звук из числа лабиализованных. Сегодня этот звук, который в восточноадыгском языке считается лабиализованным, в западноадыгском языке таковым не считается.

Гушыгэм пас: гу – ыгу, гузэгу; ку – ыку, сэку; цу – псыцу;  
 лу – кылу; дзу – хьандзу; гзу – лъагзу; кзу – бгыкзу; хзу – псы-  
 хзу; жзу – хьалыжзу; шзу – лъашзу; шлу – шыашлу; плу –  
 шъхатеплу; тлу – шитлу; клу – лъыклу.

Примеры: гу – ыгу, гу – зэгу; ку – ыку, сэку; цу –  
 псыцу; лу – кылу; дзу – хьандзу; гзу – лъагзу; кзу – бгы-  
 кзу; хзу – псыхзу; жзу – хьалыжзу; шзу – лъашзу; шлу –  
 шыашлу; плу – шъхатеплу; тлу – шитлу; клу – лъыклу.

ТАБЛИЦА СОГЛАСНЫХ ФОНЕМ АДЫГЕЙСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА (по Н. Ф. Яковлеву)

	I	II	III	IV	V
1.	п	ф	т	к	ч
2.	б	в	д	г	ж
3.	г	д	ж	з	к
4.	х	п	т	к	ч
5.	л	л	л	л	л
6.	н	н	н	н	н
7.	р	р	р	р	р
8.	ш	ш	ш	ш	ш
9.	щ	щ	щ	щ	щ
10.	ц	ц	ц	ц	ц
11.	ч	ч	ч	ч	ч
12.	ш	ш	ш	ш	ш
13.	ш	ш	ш	ш	ш
14.	ш	ш	ш	ш	ш
15.	ш	ш	ш	ш	ш
16.	ш	ш	ш	ш	ш
17.	ш	ш	ш	ш	ш
18.	ш	ш	ш	ш	ш
19.	ш	ш	ш	ш	ш
20.	ш	ш	ш	ш	ш
21.	ш	ш	ш	ш	ш
22.	ш	ш	ш	ш	ш
23.	ш	ш	ш	ш	ш
24.	ш	ш	ш	ш	ш
25.	ш	ш	ш	ш	ш
26.	ш	ш	ш	ш	ш
27.	ш	ш	ш	ш	ш
28.	ш	ш	ш	ш	ш
29.	ш	ш	ш	ш	ш
30.	ш	ш	ш	ш	ш
31.	ш	ш	ш	ш	ш
32.	ш	ш	ш	ш	ш
33.	ш	ш	ш	ш	ш
34.	ш	ш	ш	ш	ш
35.	ш	ш	ш	ш	ш
36.	ш	ш	ш	ш	ш
37.	ш	ш	ш	ш	ш
38.	ш	ш	ш	ш	ш
39.	ш	ш	ш	ш	ш
40.	ш	ш	ш	ш	ш
41.	ш	ш	ш	ш	ш
42.	ш	ш	ш	ш	ш
43.	ш	ш	ш	ш	ш
44.	ш	ш	ш	ш	ш
45.	ш	ш	ш	ш	ш
46.	ш	ш	ш	ш	ш
47.	ш	ш	ш	ш	ш
48.	ш	ш	ш	ш	ш
49.	ш	ш	ш	ш	ш
50.	ш	ш	ш	ш	ш
51.	ш	ш	ш	ш	ш
52.	ш	ш	ш	ш	ш
53.	ш	ш	ш	ш	ш
54.	ш	ш	ш	ш	ш
55.	ш	ш	ш	ш	ш
56.	ш	ш	ш	ш	ш
57.	ш	ш	ш	ш	ш
58.	ш	ш	ш	ш	ш
59.	ш	ш	ш	ш	ш
60.	ш	ш	ш	ш	ш
61.	ш	ш	ш	ш	ш
62.	ш	ш	ш	ш	ш
63.	ш	ш	ш	ш	ш
64.	ш	ш	ш	ш	ш
65.	ш	ш	ш	ш	ш
66.	ш	ш	ш	ш	ш
67.	ш	ш	ш	ш	ш
68.	ш	ш	ш	ш	ш
69.	ш	ш	ш	ш	ш
70.	ш	ш	ш	ш	ш
71.	ш	ш	ш	ш	ш
72.	ш	ш	ш	ш	ш
73.	ш	ш	ш	ш	ш
74.	ш	ш	ш	ш	ш
75.	ш	ш	ш	ш	ш
76.	ш	ш	ш	ш	ш
77.	ш	ш	ш	ш	ш
78.	ш	ш	ш	ш	ш
79.	ш	ш	ш	ш	ш
80.	ш	ш	ш	ш	ш
81.	ш	ш	ш	ш	ш
82.	ш	ш	ш	ш	ш
83.	ш	ш	ш	ш	ш
84.	ш	ш	ш	ш	ш
85.	ш	ш	ш	ш	ш
86.	ш	ш	ш	ш	ш
87.	ш	ш	ш	ш	ш
88.	ш	ш	ш	ш	ш
89.	ш	ш	ш	ш	ш
90.	ш	ш	ш	ш	ш
91.	ш	ш	ш	ш	ш
92.	ш	ш	ш	ш	ш
93.	ш	ш	ш	ш	ш
94.	ш	ш	ш	ш	ш
95.	ш	ш	ш	ш	ш
96.	ш	ш	ш	ш	ш
97.	ш	ш	ш	ш	ш
98.	ш	ш	ш	ш	ш
99.	ш	ш	ш	ш	ш
100.	ш	ш	ш	ш	ш

Однако в книге «Грамматика адыгейского литературного языка», изданной совместно Н. Яковлевым и Д. Ашхамафом в 1941 году, среди согласных звуков мы видим [-ху]-. Можно сказать, что это свидетельствует о том, что единого мнения относительно этого звука не существует.

### Ошибка 6

Одной из самых больших ошибок в нашей грамматике является путаница между «у», образующей лабиализованные звуки, и «у», образующей слоги.

# ТХАКИЭ ЮФ ШИЭНХЭР ЗЫДЭТ ТХЫЛЬ

Школа уулаптам  
1—2 классхэм алай

30. Кыхэшэу хэутыгэ гушылэхэр пычыгбо-пычыгбоу зэ<sup>3</sup>  
тешуутхи моштэу кыхэшэутхыкых: мэкэээрэщэмэ ауж  
ныт буквуу ʒ-р. пычыгбоу зышынхтхэу, ау зыгот. макээр

лужэу шшэу зыхэтхэр кыхэшэутхыкых, егланэ пычыгбоу  
хэу мэкэээшэу зыхэтхэр кыхэшэутхыкых:

О непэ радиом едэу.—Ар непэ радиом едэу. Мыр  
Куако ипсыцу.—Псыцум мэкэу тэкэу ет. Хэкир унэм  
итэкэу.—Хэкир унэм ретэкэу. Мэзыр чылэм пэгьунэ-  
гьу.—неуш мээу чылэм пэгьунэгьум тыклошт. Дэк-  
кым о гьучылунар хэу.—Гьучылунар дэккым ащ  
хэу.

«Разделите выделенные слова на слоги. Сначала напишите слова, содержащие букву у, которая образует лабиализованный звук с последующей согласной, а затем напишите слова, содержащие букву у, которая образует слог.

О непэ радиом едэу  
Ар непэ радиом едэ-лу [едэ-луы]

Мыр Куако [Куакуэ] и-псыцу  
Псы-цум [псы-цум] мэкэу тэкэу ет.

Хэкыр унэм [ўынэм] и-тэкъу  
Хэкыр унэм [ўынэм] ре-тэ-къуы

Мэзыр чылэм пэгъунэгъу.  
Неуш чылэм мээзу пэгъунэгъуым [пэ-гъуы-нэ-  
гъуым] тыкloшт [тыкlуэшт].

Дэпкъым о гъукlунэр [гъуыкlуынэр] хэлу  
Гъукlунэр [гъуыкlуынэр] дэпкъым ащ хе-lуы».

Очень ярким примером различия между лабиализованным «у» и слогообразующим «у» является правило написания этих звуков в восточно-адыгском языке:

«Хьэрф дэкlуащэ г, гъ, к, кl, къ, кхъ, х, хъ, l-хэмрэ хьэрфзещэ у-мрэ я куым зэпэщlэзых дэмыгъэу, лабиализованнэ макъ къэзыгъэлъагъуэ хьэрфхэм хэмыгъуэщэн папщlэ: щlэбэгъу, нэрыгъу, болшэвикъу, пиху, къыдэ-кlу, бэкхъу, гурыкъу, къыпыкlу.»

«Буква «ы» ставится между буквами г, гъ, къ, кl, къ, къ, кхъ, хъ, хъ, l и последующим гласным «у» как разделитель, чтобы избежать путаницы с лабиализованными звуками. Примеры: Щlэбэгъу [Щlэбэ-гу], нэрыгъу [нэры-гъу], болшэвикъу [болшэви-ку], пиху [пи-ху], къыдэкlу [къыдэ-чу], бэкхъу [бэ-кхъу], гурыкъу [гуры-къу], къыпыкlу [къыпы-чу].»

На наш взгляд, для этой цели вместо «ы», имеющего свой характерный звук, целесообразнее использовать русский твердый знак «ъ», который также выполняет функцию разделения слогов, и писать его перед звуками, которые он отделяет от основы.



## Уядыгэмэ Зы Мазэри Бэ

В нашем проекте, опубликованном в 2018 году, где была представлена унификация адыгских алфавитов, мы также объяснили, как образовывались лабиализованные звуки.

«Лабиализованные звуки произошли от адыгейских дифтонгов [+уы] и [+уэ]. Чтобы понять образование этих звуков, вспомним два укоренившихся правила адыгского языка, которые встречаются не во многих языках:

1) Конечные звуки корневых западно-адыгских слов – гласные [+ы] или [+э].

2) Когда слово принимает префикс, суффикс или образует сложное слово с другим словом, конечные гласные одного или обоих из них опускаются.

<b>нэ́кы</b>	<b>мазэ</b>	<b>мэзы</b>	<b>пчэны</b>
<b>нэ́кмаз</b>		<b>мэзпчэ́н</b>	

Если последняя буква слова – простая гласная, как в приведенных выше примерах, то после опускания конечных гласных характер звуков не меняется.

Однако если последняя гласная слова не простая, а дифтонг, как в словах «егу**ы**» и «ешъу**э**», при опускании гласных «ы» и «э», первая гласная дифтонга «у» теряет способность образовывать слог. Вместе с последующей согласной они образуют лабиализованные согласные звуки.

егу <b>ы</b>	ешъу <b>э</b>
Уы-мыгу	Уе-мышъу

В итоге:

- «У», образующая лабиализованный звук, не образует слога.
- Всегда есть другая гласная, которая образует слог, в котором она находится.
- Обычно они стоят в конце слов.
- Если они находятся в суффиксе, после них обязательно должна стоять согласная.
- Если они находятся в слове, после них обязательно должна быть согласная.

– У. Берсей был тем, кто определил дифтонги адыгейского языка в 1853 году. Он также подчеркнул, что после лабиализованного звука никогда не следует гласный: **шъульэ-гъугъ**, **жъуды-гъэ**, **хъакъу-шыкъу**.

По нашему мнению, лабиализованные звуки западно-адыгского языка следующие: [-гу], [-гъу], [-дзу], [-жъу-], [-ку], [-къу], [-кly], [-ху], [-хъу], [-цу], [-шъу-], [-шыу], [-ly].

## Ошибка 7

Также ошибкой является то, что [-ху], который считался лабиализованным звуком в первые годы существования латинского алфавита, был удален позже. Поскольку этот лабиализованный звук не считается буквой, невозможно фонологизировать слова «**гушхуагъэ**», «**мэгушхо** [мэгуышхуэ] в современном понимании. Однако, благодаря этой ошибке, стали заметны и слогаобразующие дифтонги адыгского языка.

Например: гушхуагъэ [гуш-хуа-гъэ], звуковой анализ слога «**хуа**». Мы не можем считать [-ху], как одиночный согласный звук, потому что его нет в алфавите. Поэтому согласным звуком этого слога является буква «**х**». Два последующих гласных [-уа] являются дифтонгами. Однако [-ху] и другие лабиализованные согласные становятся лабиализованными звуками только при определенных условиях, которые мы уже подчеркивали.

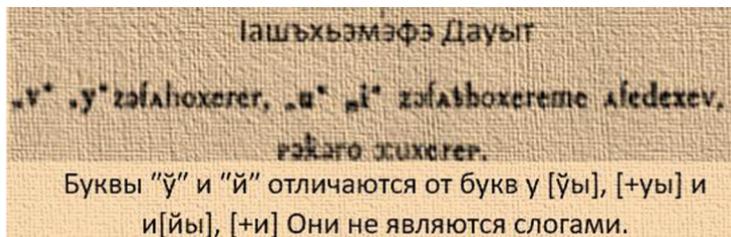
По нашему мнению, ошибочным является также то, что слова [-пӀу] и [-тӀу] считаются лабиализованными звуками в западно-адыгском языке, в отличие от восточно-адыгского языка. Мы считаем, что правильнее было бы убрать [-пӀу] и [-тӀу] из лабиализованных звуков и добавить [-ху] к лабиализованным звукам. **Однако эти звуки никогда не должны рассматриваться как буквы и должны быть удалены из алфавита.**

Ошибкой следует считать и то, что гласный «у» после [дз], [жъ], [ц], [шъ] и [шӀ] ближе к звучанию турецкой буквы [+ü] и русской буквы «+ю» после согласного. Предложение состоит не в том, чтобы добавить в алфавит отдельную букву для этого звука, а в том, чтобы подчеркнуть эту особенность.

## Напоминание

Как можно найти в самых маленьких школьных словарях, «дифтонг – двойной **гласный**» – это когда два последовательных гласных звука образуют слог, как будто это один звук – **«две гласные в одном слог»**.

Некоторое время звуки [й] и [й̥] называли «полугласными», а слоги, образованные ими с гласными, – «дифтонгами». Однако понимание того, что эти два звука считались полугласными, изменилось с 1930-х годов. Сегодня оба звука считаются согласными.



В некоторых своих публикациях Д. Ашхамаф также описывал эти два звука как **«полугласные»**, но в 1930-х годах он подчеркивал, что эти звуки не образуют слогов, то есть являются согласными.

Кроме того, звук [й] считается согласным и в русском, и в адыгском языках. Поскольку в русском языке звук [й̥] в словах, заимствованных из иностранных языков, рассматривается как согласный, слоги, образованные этим звуком с гласными, не считаются дифтонгами: **аудиторья** [laўдиторья], **ауксион** [laўксион], **аура** [laўра].

По нашему мнению, тот факт, что согласный звук [й̣] не имеет определения, можно считать одним из недостатков русской грамматики.

У. Берсей создал алфавит на основе арабского алфавита, все буквы которого имеют согласные, а оба звука представлены буквами **waaw** «و» [й̣] и «ي» [й̣]. Поэтому он не мог допустить такой ошибки.

Г. Рогава и его последователи определяли звуки [й̣] и [й̣] как «полугласные», а слоги, образованные этими звуками с гласными, как «**дифтонги**». Однако к 1966 году, когда была опубликована книга «Грамматика адыгейского языка», эти два звука перестали быть согласными.

Для меня дифтонги были первой ошибкой, которую я заметил в нашей грамматике. Свою первую работу по этой теме я представил на международной конференции «Актуальные проблемы истории и адыгейской филологии», проходившей в Майкопе в 2003 году. Доклад был опубликован в материалах конференции того же года, а затем в 5-м номере журнала «Псалъэ». Я не изучал адыгейский язык, но у языков, как и у математики и физики, есть общая основа. Я также хорошо знал турецкий язык и немного французский и арабский языки. И я был уверен, что для того, чтобы две буквы, стоящие рядом, считались дифтонгом, они обе должны быть гласными.

Г. Рогава считал дифтонгами буквы, имеющие два звука и первым звуком которых является согласный «й̣», а также слоги, образованные согласными [й̣] и [й̣] с гласными: «е», «я», «и», «ю», «о(уэ)», [ау], [эу], [ыу], [иу], уа[й̣а], уе[й̣е], уи[й̣и], уы[й̣ы], уэ[й̣э].

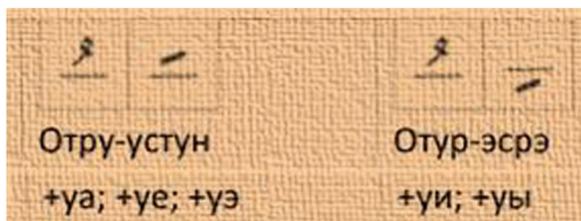
Однако ни один из них не был дифтонгом. Дифтонги адыгейского языка – это звуки, образованные гласными «а», «е», «и», «ы», «э» с помощью буквы «у», которая сама по себе является гласной, так как следует за согласной: [+ya]>куамэ; [+ye]>гуехы; [+yu]>гуихыгь; [+уы]>гумзагь [гумзагь]; [+уэ]>гот [гуэт].

Доказательство правильности своих взглядов я нашел не в новых публикациях, а в книге «Букварь черкесского языка», изданной великим лингвистом У. Берсеем в 1853 году и впервые преподававшейся в школах:

“Суть сложных гласных знаков:

“1) **أوترو أستن** *отрюстюнъ* изображается знаком ( و ) ставится над буквой и произносится как [ye], [ya] или [yэ] например **غيشاي** *гойгйшай* [гьюэйщай] или *гуйшай* [гьюейщай] **غاز** *гуазе* [гьюазе] *проводник*

“2) **أوترو أسره** *отрюэсре*, изображается через ( و ), ставится над буквами и произнуэсится как [yu]; за буквами, над которыми будет находиться этот знак, всегда следует буква **ي**, пример: **پخيطو** *пхуйтһ-у* [пхьюитһу] *две дуэчери*, **فیش** *куйшь* [кьюиш] *три сына;*”



Эти три арабских знака, называемые отру, устун и эсре, передают 8 простых гласных и 5 дифтонгов западно-адыгского языка.

Однако, когда был принят латинский алфавит, слог «və» [ўы] стал писаться только «u». Буква «u» также писалась вместо [+уы]. Согласно современным правилам орфографии, вместо слога «ўы» и дифтонга [уы] пишется только «у», а вместо дифтонга «уэ» – только «о».

Когда буква «у» образует слоги с гласными, «у» сама становится согласной, а когда она образует слоги с согласными, то становится гласной. Таким образом, в адыгейской орфографии буква «у» дает четыре звука, один согласный [ў] и три гласных [+ы], [+у], [+ю], а также образует лабиализованные звуки: уанэ [ўанэ], унэ [ўынэ], гьунэ [гьуынэ], цуакьэ [цьюакьэ], макло [маклуэ]

Буква «о» также дает четыре звука в зависимости от ее положения, один согласный [ў] и три гласных [+о], [+у], [+э]: оры [ўэры]; мо унэр; гот [гуэт]. Такая практика делает чтение и письмо очень трудными, а фонологический анализ слов – неразборчивым.

### Пример:

Мэгушю < мэ-гу-шю. Когда мы делим слово на слоги, мы сталкиваемся с первым препятствием. Ведь «гу» заучивается как согласная буква. Как же «гу» может образовать слог без помощи гласной?

### Пояснения:

Гласный, образующий слог «гу», – это звук [+у], который мы произносим, но не пишем.

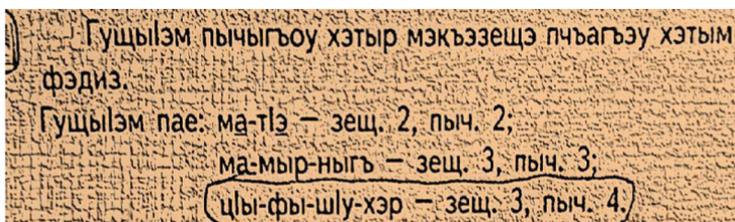
Проблема становится еще более неразрешимой, если разбить слово на звуки: мэгушю [м-э-гу-шю-э].

В этом случае придется объяснить происхождение букв «шлү» и второй «э», которых мы не видим в слове:

### Пояснения:

Буква «о», образующая слог «шлo», на самом деле образована из буквы «уэ». Буква «у» сдвинулась в сторону «шl» и образовала лабиализованный звук «шлү». Буква «э» стала гласной, образующей слог.

Эта путаница вводит в заблуждение не только учеников, но и авторов школьных учебников. Например, в учебнике для 3 класса, который сейчас читают в школах, говорится, что в слове «цы-фы-шлү-хэр» 3 гласных звука, а количество слогов – 4.



Автор допустил эту ошибку, несмотря на то что утверждал, что количество слогов в словах равно количеству гласных в слове. Вероятно, эта ошибка связана с тем, что «шлү» – согласная буква в нашем алфавите.

Однако, если заменить буквы «у» и «о» на те, которые они содержат, и дать научное определение адыгским дифтонгам, анализ будет очень простым, и школьнику не придется задавать никаких вопросов:

### Слоги:

Мэгуышлүэ < мэ-гуы-шлүэ

Мы видим гласные во всех слогах, вопросов нет.

### Звуки:

М-э-г-уы-ш-уэ

[м] – согласный;

[+э] – простой гласный;

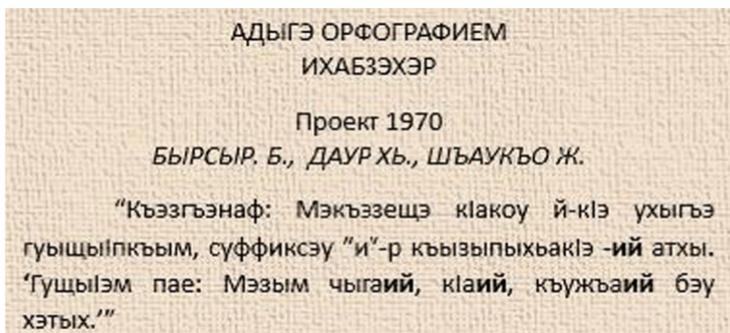
[г] – согласный;

[+уы] – дифтонг;

[ш] – согласный усиленный звук;

[+уэ] – дифтонг.

Мы видели все звуки, так что сомнений быть не может.



### Ошибка 8

Как видно из вышеизложенного, в проекте «Правил правописания Адыге», составленном Б. Берсировым, Х. Дауровым и Ж. Шаовым, опубликованном в 1970 году, говорится, что «Слова, оканчивающиеся на краткую гласную «й», пишутся «ий», когда к ним добавляется суффикс «и»».

Но, Дауд Ашхамаф изложил это правило следующим образом:

1936

17. „у“ зәфиһореткә икәге рәғнәсәте гуҗәһе зәрх  
суфиксев „и“ зәфиһорә қазарәһекә „уи“ әһов тхәрен һауе.

трамвайи

серәуи

1944

27. Гушыһәзәпх суффиксәу „и“ зыфиһо-  
рәр „-й“, „-е“ зыфиһохәрәмкәз ухыгъә гу-  
шыһәхәмә къызакәлдәккә, моштәу атхы:  
„ий“, гушыһәм пае:

трамвайи  
къужъайи

лайи  
клайи  
саснәйи

«Когда связка «и» присоединяется к словам, оканчивающимся на «й» и «е [йэ]», она пишется следующим образом: «**ий**»».

На самом деле, после признания «й» согласной в таком правиле нет необходимости. На наш взгляд, правило, которое необходимо знать о связке «и», следующее:

Союз «и» пишется как «и», если конечный звук слова, к которому она присоединяется, – согласный. Если конечный звук слова – гласный, то связка «и» заменяется этим гласным звуком.

**Примеры:**

чәты + и > чәти – «и» заменили гласную «ы».

ыгу + и > ыгуи – «гу» согласный – «и» добавляется.  
«**уи**» – дифтонг

ыI + и > ыIи – «I» согласный – «и» добавляется.  
кIалэр + и > кIалэри; пшъашъэр + и > пшъашъэри –  
«р» согласный – «и» добавляется.

трамвай + и > трамвайи – «й» согласный – «и»  
добавляется.

Чъыгай + и > чъыгайи – «й» согласный – «и» до-  
бавляется.

### **Ошибка 9**

Ошибкой является также то, что написание слов с конечным согласным [й] при присоединении союза «и» отличается от ашхамафского написания.

Самая большая ошибка, допущенная тремя лингвистами, заключается в том, что они назвали согласный звук «й» «кратким гласным». Я думаю, что эта ошибка связана также с тем, что в русском языке эта буква называется «краткой и», как если бы она была гласной.

### **Ошибка 10**

В русском языке два символа, не имеющие звука, называются «твёрдый знак (ъ)», «мягкий знак (ь)», что соответствует их функции. В адыгском языке эти два символа вместе с 9 согласными, образуют новые звуки, новые буквы: гъ, жъ, жь, къ, лъ, хъ, хь, чъ, шъ. Называть эти два знака «твёрдый знак (ъ)», «мягкий знак (ь)» в адыгском

языке очень неправильно, ибо их функции сильно отличаются от функций в русском языке. Прискорбно, что эти термины не использовались Д. Ашхамафом в первые годы существования кириллицы. Однако, как видно из приведенного ниже сертифицированного документа, эти названия используются и в нашем языке. Мы считаем более правильным называть эти два символа **«Вспомогательными звукообразующими знаками»** – **«Мэкъэшл Эпылэгъу тамыгъэхэр»**.

### Западный адыгский алфавит, принятый в 1990 году



#### *Пояснения*

В свете вышеизложенного первые алфавиты, состоящие из 33–34 (в 1942 году, после того как в русский алфавит была добавлена буква «ё») букв, являются неполными, так как не включают в себя буквы гъ, жъ, жь, къ, лъ, хъ, хь, чъ, шъ. Ошибочно и то, что символы гу, гъу, дзу, дз, дж, жъу, ку, къу, кл, клу, лл, пл, плу, тл, тлу, хъу, цу, цл, чл, шъу,

шI, шу, Iу также считались буквами и были добавлены в современный алфавит, принятый в 1990 году.

По нашим данным, количество символов западно-адыгского языка составляет 34. Количество букв и вспомогательных символов, образованных с помощью этих символов – 43, а количество звуков – 68.

<b>Западный адыгский язык</b>		
<b>Символы</b>		<b>34</b>
символы (буквы) со звуком <b>а, б, в, г, д, е, ё, ж, з, и, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ы, э, ю, я, I.</b>	<b>32</b>	
вспомогательные символы без звука <b>ъ, ь</b>	<b>2</b>	
<b>Алфавит</b>		<b>43</b>
символы (буквы) со звуком <b>а, б, в, г, д, е, ё, ж, з, и, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ы, э, ю, я, I.</b>	<b>32</b>	
Буквы с двумя символами <b>гъ, жъ, жь, къ, лъ, хъ, хь, чъ, шъ,</b>	<b>9</b>	
символы без звука <b>ъ, ь</b>	<b>2</b>	

## Западный адыгский язык

### Голоса

68

Гласные		<b>13</b>
простые гласные	<b>8</b>	
[+а], [+е], [+и], [+о], [+у (2)], [+ы], [+э], [+я].		
Дифтонги	<b>5</b>	
[+уа], [+уе], [+уи], [+уы], [+уэ].		
Согласные		<b>55</b>
[б], [в], [г (г, ɣ)], [д], [ж], [з], [й], [к], [л], [м], [н], [п], [р], [с], [т], [у(ў)], [ф], [х], [ц], [ш], [ч], [ц], [l],	<b>23</b>	
Те, которые обозначаются буквой и вспомогательным символом	<b>17</b>	
[гъ], [жъ], [жь], [къ], [кl (кl, ɕ)] [лъ], [лl] [хъ], [лl], [тl], [хь], [цl] [чъ], [чl] [шъ], [шl].		
обозначается двумя буквами	<b>2</b>	
[дж], [дэ].		
лабиализованные звуки	<b>13</b>	
[гу], [гьу], [дзу], [жьу], [ку], [къу], [кlу], [хьу], [цу], [шью], [шью] [шlу], [lу].		

8 из этих 43 букв – гласные: а, е, и, о, у, ы, э, я. Гласный звук «а» из буквы «я» второй раз не учитывается. Однако, как уже говорилось выше, мы считаем, что правильнее считать тонкий звук гласного «у» после букв

«дз», «жъ», «ц», «шъ» и «ш!» отдельно. Таким образом, количество простых гласных звуков западных адыгов составляет 8: [+а], [+е], [+и], [+о], [+у] (2), [+ы], [+э], я (-).

Количество дифтонгов – 5: [-я], [-уе], [-уи], [-уы>ы], [-уэ>о].

### **Напоминание**

Два типа слов в языке – это прилагательные и местоимения. Впервые я упомянул эту тему в Майкопе на международной конференции «Адыгская фольклористика в XXI веке», проходившей в 2011 году. В своем докладе, который также вошел в книгу с материалами конференции, я подчеркнул следующее:

#### **Свойства местоимений:**

– Местоимения заменяют сущности и понятия, представленные существительными, как упоминалось ранее.

– Местоимения не имеют собственного значения. Понятия приобретают смысл, если мы знаем сущности, которые они обозначают, или если мы видим сущности, на которые они указывают.

– Человек с закрытыми глазами не может понять значение указательного местоимения.

– Местоимения, как и существительные, могут быть подлежащим в предложении.

– Он может образовывать предложение только с одним сказуемым.

– Может принимать падежные суффиксы, как у существительных.

– Как и существительные, может быть сказуемым предложения.

– Может иметь суффикс множественного числа, как и существительное, которое он заменяет.

- Указательные прилагательные не заменяют существительные, а располагаются рядом с ними.
- Они взаимодействуют с именами.
- Они не могут составлять предложения только с предикатами.
- Указательные прилагательные в адыгском языке не имеют суффиксов множественного числа.

### Ошибка 11

Мы считаем ошибкой не проводить различие между указательными прилагательными и указательными местоимениями. Эта ошибка связана с тем, что в русском языке не проводится такого различия. Наиболее выраженной отличительной чертой указательных прилагательных является то, что они всегда используются с существительными и не имеют суффикса множественного числа.

### Примеры на адыгском и русском языках

	Прилагательна	Местоимение
адыгский	Мы тхылъыр дахэ А унэр ины	Мыр дахэ Ар ины.
русский	Эта книга прекрасна. Этот дом большой.	Эта прекрасна. Этот большой.
адыгский	Мы тхылъхэр дахэх А унэхэр иных	Мыхэр дахэх Ахэр иных
русский	Эти книги прекрасны. Эти дома большие	Эти прекрасны. Они большие.

## Ошибка 12

Такую же путаницу мы наблюдаем в притяжательных местоимениях и притяжательных прилагательных как в русском, так и в адыгейском языках.

В турецком и других европейских языках их также разделили и назвали «притяжательными местоимениями» и «притяжательными прилагательными».

### Примеры на адыгском и русском языках

	Прилагательна	Местоимение
адыгский	Ситхыль дахэ. Уитхыль дахэ. Итхыль дахэ.	Сэсыер дахэ. Оуер дахэ. Иер дахэ.
русский	Моя книга прекрасна. Ваша книга прекрасна. Его книга прекрасна.	Моя красивая Ваша прекрасна Она прекрасна
адыгский	Ситхыльхэр дахэх Уитхыльхэр дахэх Итхыльхэр дахэх	Сэсыехэр дахэх Оуехэр дахэх Иехэр дахэх
русский	Мои книги прекрасны. Ваши книги прекрасны. Его книги прекрасны.	Мои красивые Твой красивый У нее красиво

### Ошибка 13

Наименее акцентированный и недостаточно объясненный вопрос в адыгской грамматике, по которому языковеды не могут прийти к единому мнению, – это страдательный залог.

В русском и некоторых других языках глагол принимает суффиксы или префиксы, указывающие на его пассивность. Это вызвало у некоторых лингвистов подозрение, что в языке существительных нет пассивного значения.

Это взгляд Н. Гишева:

ными сказуемому в семантическом плане. Специальных показателей для зачатков залога в адыгейском языке нет.

нейтральным (средним) залогом. Что же касается зачатков страдательного залога при префиксальном потенциале типа фэ-шхы «(он) может есть то», т. е. «то ему можно есть», то подобные формы образуются только лишь от переходных глаголов. Стало быть, собственно

Взгляд Н. Яковлева и Д. Ашхамафа:

Лица субъекта	Страдательный залог		Продуктивный залог	
	Прошедшее совершенное (перфект)			
1		здыгъэ	—	я сшил (нечто)
2		бдыгъэ	—	ты сшил
3	дыгъэ — сшит	ыдыгъ	—	он сшил
1		ддыгъэ	—	мы сшили
2		жъудыгъэ	—	вы сшили
3	дыгъэх — сшиты	адыгъ	—	они сшили

Н. Гишев, очень точно установил, что в адыгейском языке нет пассивной конструкции. Однако приведенный им пример далек от пассивного значения.

Другой пример «дыгъэ», приведенный Д. Ашхамафом и Н. Яковлевым, больше похож на прилагательное, образованное от глагола. Это как слова «лъэсыгъэ – промытая», «хъаджыгъэ – молотая» в выражениях «лъэсыгъэ коцыр – промытая пшеница», «хъаджыгъэ натрыфыр – молотая кукуруза».

Мы считаем, что даже менее развитые языки способны различать человека, который совершает действие, и человека, на которого это действие влияет. Не может быть, чтобы в адыгейском языке не было этого значения. Например, разве не ясно пассивное значение в предложении «Зыхьыри мэгугъэ, ахьыри мэгугъэ». При переводе на русский язык «И похититель, и похищенный надеются» сразу появляется страдательный залог, не правда ли?

Согласно известной теории «Генеративной грамматики» Ноама Хомского, способность человека к языку является врожденной. Она не зависит от других когнитивных способностей. Каждое предложение имеет «глубинную структуру», которая составляет его смысловую основу. И конкретная «поверхностная структура», составляющая его синтаксическую и фонетическую форму. Однако глубинные структуры никогда полностью не отражаются в поверхностных структурах.

По нашему мнению, пассивное значение в адыгском языке – это глубинный смысл предложения, не отраженный в поверхностной структуре. Это дано и понятно синтаксически. Глагол обязательно переходный. Объект находится в голове и имеет определенный мар-

кер «-р». Спряжение глагола – третье лицо множественного числа. Подлежащее глагола часто может не быть включено в предложение.

Активно:                   Клалэхэм тхылхэр ахьыгъэх.  
Дети отнесли книги.

Пассивный:               Тхылхэр ахьыгъэх.  
Книги были отнесены.

### **Кубэ Шабан 1953 Бейрут**

**Adighabzer zauileu zerezetyefiqhem pay, tytxitlibzy  
tybzexabzy csiçvaqhexer yav.**

**A csiçvaqhexer zeredqheterezinim tipitlize, tibze tidelajeme  
qhogu terezim tityehen.**

**Au tysciçvaqheme yatheusixe tcvizepитеu, axer  
zeredqheterezinim tipimitlime nahiry beqhuecstix.  
Csiçvaqhe yimivew zexhуew zi bzy uіçuiqhep.**

**Адыгабзэр заулэу зэрэзэтефыгъэм пай, титхыбзи  
тибзэхабзи щыклагъэхэр я.**

**А щыклагъэхэр зэрэдгъэтэрэзыным тыпылътызэ,  
тыбзэ тыдэлажэмэ гьогу тэрэзым тытэхъэн.**

**Ау тищыклагъэмэ ятхъэусыхэ тшызэпытэу, ахэр  
зэрэдгъэтэрэзыным тыпымылътмэ нахьри  
бэгъощтых.**

**Щыклагъэ имылэу зэхъуэу зы бзи уыцугъэп**

буквы и их звуки		
Где находится буква	Языки	
	русском	адыгском
<b>А а</b>		
Сначала	[la]	[+a] â
после гласной	[la]	[+a]
после согласного	[+a]	[+a]
<b>Е е</b>		
Сначала	[йэ]	[йэ]
после гласной	[йэ]	[йэ]
после согласного	[+e], [+и]	[+e]
после знаков ъ, ь,		
<b>Ё ё</b>		
Сначала	[йо]	(-)
после гласной	[йо]	(-)
после согласного	[+o],	(-)
после знаков ъ, ь,	[йо]	(-)
<b>И и</b>		
Сначала	[и]	[йы]
после гласной	[и]	[йы]
после согласного	[+и],	[и]
после знаков ь,	[йи]	(-)
<b>О о</b>		
Сначала	[о]	[йы]
после гласной	[о]	[йы]
после согласного	[+a],	[+и]

У у		
Сначала	[ly]	[ÿ], [ÿы]
после гласной	[ly]	[ÿ], [ÿы]
после согласного	[+y]	[+y]
после согласного лабиализованные	(-)	-гу, -гьу, -дзу, -жьу, -ку, кly, -кьу, -ху, -хьу, -цу, -шьу-, -шly, ly.
Ы ы		
Сначала	(-)	[+ы]
после гласной	(-)	(-)
после согласного	[+ы],	[+ы]
Э э		
Сначала	[le]	(-)
после гласной	[le]	(-)
после согласного	(-)	[+э]
Ю ю		
Сначала	[ÿy]	[ÿÿÿ]
после гласной	[ÿy]	(-)
после согласного	[+y] тонкий	(+y) тонкий
после знаков ъ, ь,	[ÿy]	(-)
Я я		
Сначала	[ÿa]	[ÿa]
после гласной	[ÿa]	[ÿa]
после согласного	[+a]	(+a)
после знаков ъ, ь,	[ÿa]	(-)



## Заключение

По нашему мнению, это те ошибки в фонетике адыгского чтения и письма, которые так и не были исправлены. Причина всех этих фонетических ошибок в значительной степени заключается в том, что:

– Хотя Д. Ашхамаф, заложивший основы адыгского литературного языка, ясно указал, что буква «у», создающая лабиализованные звуки, и буква «у», создающая слоги, были перепутаны.

– Из-за этой путаницы лабиализованные звуки стали считать согласными буквами и добавили в алфавит, предполагая, что они всегда и везде произносятся один и тот же звук.

– Буква «ы», которая следует за буквой «у» и звук которой мы слышим, не пишется.

– Последовательные буквы «у» и «э» представлены одной буквой «о».

– А дифтонги, которые У. Берсей научно определил в 1853 году, до сих пор не включены в нашу грамматику.

Мы ожидаем, что наши языковые власти начнут работу по обсуждению наших проблем и реализации принятых решений как можно скорее.



## **Бээшлэныгээм фэгээхыгыгээ ситхыгээхэм ащыщхэр**

1) **Адыгабзэм идифтонгхэр** / Мэщфэшлү Нэдждэт // Международная научная конференция «Актуальные проблемы общей и адыгской филологии» : материалы конф., 9–10 окт. / Адыг. гос. ун-т. – Майкоп, 2003. – С. 123–124.

2) **«У»-тхэпкыым титхыбзэ щырилэ пшээрлыхэр** / Мэщфэшлү Нэдждэт // Зэкшошныгь. – 2004. – № 4. – Н. 141–143.

3) **Адыгабзэм идифтонгхэр** / Мэщфэшлү Нэдждэт // Псалъ. – 2005. – № 2. – Н. 50–56. – Рез.: урысыбз, инджылызыбз.

4) **«I» тхэпкыыр** / Мэщфэшлү Нэдждэт // Зэкшошныгь. – 2005. – № 3. – Н. 130–132.

5) **Непэрэ тиалфавит ехылылэгээ гупшысэ заул** / Мэщфэшлү Нэдждэт // Псалъ. – 2007. – № 4. – Н. 17–25.

6) **Адыгэ гущылитлү** : [гущылэхэу «нысэ», «бланэ» зыфилохэрэр кызыыхэкыгыгээм ехылы.] / Мэщфэшлү Нэдждэт // Псалъ. – 2007. – № 4. – Н. 250–252. – Рез.: урысыбз, инджылызыбз.

7) **Тибзэхабзэ, бзэ пстэуми зэдыряе бээшлэныгээ хабзэм адимыштэрэ илахьэ заул** / Мэщфэшлү Нэдждэт // Международная научная конференция «Актуальные проблемы общей и адыгской филологии» : материалы конф., 14–15 окт. / Мин-во образования и науки Респ. Адыгея [и др.]. – Майкоп, 2010. – С. 122–124.

8) **лүпшлэ макъэхэм якъэхьукI** / Мэщфэшлү Нэдждэт // Псалъ. – 2010. – № 6–7. – Н. 59–64.

9) **Бэрсэй Умарэ имэкъэзещэ зэхэлхэр** / Мэщфэшлү Нэдждэт // Псалъ. – 2010. – № 6–7. – Н. 59–64.

10) **ЦIэпапкIэхэр** / Мэщфэшлү Нэдждэт // Актуальные проблемы адыгской фольклористики в XXI веке = Адыгэ

Юрылотэшилэныгээр я XXI-рэ лэлшлэггум : материалы Междунар. науч. конф. [29 сент. – 1 окт. 2011 г.] : посвящ. 75-летию Ш.Х. Хута / Мин-во образования и науки Респ. Адыгея, Адыг. респ. ин-т гуманитар. исслед. им. Т.М. Керашева. – Майкоп, 2011. – С. 200–207.

11) **Адыгабзэ тхыбзитлүм ялүпшлэ-лабиализованнэ макъэхэр** / Мэщфэшлү Нэдждэт // Актуальные проблемы общей и адыгской филологии : материалы VIII международной научной конференции. – Майкоп, 2013. – С. 230–234. – Библиогр.: с. 234.

12) **Тхыбзитлү Зы тхэпкыльэ** / Мэщфэшлү Нэдждэт // Тхыль. – 2016. – Мыекъуапэ.

13) **Урысыбзэм хэт [I] макъэр** / Мэщфэшлү Нэдждэт // Тхыль. – 2018. – Мыекъуапэ.

14) **Арапыбзэм ифэмэ-бжымэ титхэкIэ-еджакIэ кызыэригъэхьылгагъэр** / Мэщфэшлү Нэдждэт // Псалъ. – 2018. – № 14. – Н. 50.

15) **Къуэхьэлпэ адыгабзэм итхэпкыльэ проект** / Мэщфэшлү Нэдждэт // Тхыль. – 2018. – Мыекъуапэ.

16) **Адыгабзэм идифтонгхэр** / Мэщфэшлү Нэдждэт // АРИГИ Вестник Науки. – Шэныгъэгъуаз. – 2019. № 18(42). – Н. 19.

17) **Адыгабзэм фэгъэхьыгъэу мышлагъэхэр, шлэгъэн фаехэр** / Мэщфэшлү Нэдждэт // Материалы IV Международной научно-методологической конференции, проведенной в рамках Международного десятилетия языков коренных народов. – Майкоп, 2022.

18) **Бэрсэйкъуэ Уымарэ тхэпкыль** / Тхыль, Мыекъуапэ, 2023.

*Мешвез Недждет Хатам*

**О НЕКОТОРЫХ ОШИБКАХ  
В АДЫГСКОЙ И РУССКОЙ  
ГРАММАТИКАХ**

Подписано в печать 10.02.2025 г.

Формат 84×108/32. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 2,52. Тираж 1000 экз. Заказ № 6.

ООО «Качество», 385000, г. Майкоп, ул. Крестьянская, 221/2,  
тел.: (8772) 52-36-87.





Комисс  
915

Ой, не трогай!..

О некоторых  
ошибках  
в адыгской и русской  
грамматиках



Мешвез  
Неждет Хатам